

## **БОЛГАРЫ И УКРАИНЦЫ: ПЕРИПЕТИИ ИСТОРИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

*С помощью армянских письменных источников анализируются взаимоотношения украинцев и болгар в период раннего средневековья. Проводится толкование имен известных болгарских и древнерусских правителей на основе армянского языка. Ключевые слова: украинцы, болгары, армянские письменные источники, средневековье.*

Взаимодействие разных народов на отдельных этапах исторического развития всегда будет актуальным. Тем более изучение подобного явления через призму документов, относящихся ещё и к третьему, практически непредвзятому, взгляду. Именно объективность является краеугольной позицией любого исторического исследования. В связи с этим целью работы является установление взаимосвязи украинцев и болгар в период раннего средневековья с помощью свидетельств армянских авторов.

Традиционный взгляд на историю украинских земель раннего средневековья периодически подвергается корректировке. Спор идёт преимущественно о роли тюркского и иранского (сармато-аланского) населения. В последнее время появилось достаточно публикаций, где доказывается иранское происхождение болгар Причерноморья. Существуют и компромиссные мнения, как, например, в работе Е.С. Галкиной [1], где говорится о значительном иранском компоненте среди булгар. И как следствие, появляются утверждения, основанные на толковании сведений почерпнутых из этих источников [2]. Авторы утверждают, что государственность Руси была заложена болгарями. Интересно обратить внимание на некоторые события, которые связаны как с Русью, так и с болгарями. При этом следует иметь в виду, что в разных источниках и в разное время под «болгарами» часто подразумевались различные группы населения, и не все они являются предками дунайских болгар, и не все они имеют отношение к Волжской Болгарии.

Болгарские авторы, отстаивая версию появления болгар в Европе до гуннского нашествия, часто ссылаются на сообщение Мовсеса Хоренаци: «В дни Аршака возникли большие смуты в цепи великой Кавказской горы, в Стране булгаров; многие из них, отделившись, пришли в нашу страну и поселились на долгое время ниже Кола, на плодородной земле, в обильных хлебом местах» [3]. Эти события, по мнению комментаторов Хоренаци, относятся к 127 – 114 гг. до н.э. и взяты из недошедшего до нашего времени исторического сочинения сирийского историка Мар Аббас Котины. А.В. Гадло придерживается иного мнения: «Глосса Хоренаци никак не свидетельствует о том, что переселение группы вх'ндур-булгар произошло в эпоху Вагаршака. Напротив, это переселение, вероятнее всего, имело место в эпоху самого Хоренаци, который, очевидно, знал переселенцев и слышал их генетическое предание» [4; с. 40].

Если учитывать мнение А.В. Гадло, то это событие относится к событиям V века. Именно в это время жил Отец армянской историографии. Можно констатировать, что в Армении нашла приют некая, скорее всего ираноязычная, группа населения с Северного Кавказа. При этом она сохраняла определённую автономию и управлялась своими вождями. Зеноб Глак в «Истории Тарона» [5, с. 44-66] сообщает о том, что к армянскому царю Валаршаку явились два брата, Деметр и Гисаней. Он дал им места для поселения, где братья со своими людьми основали города. Мовсес Хоренаци говорит о переселении болгар в Вунд во времена царя Аршака, сына Вагаршака. Аршак, Вагаршак и Валаршак звучат достаточно близко и могут быть перепутаны, то есть, Вагаршак и Валаршак – это вообще разное написание одного и того же имени, просто буква «п» обозначающая в древнеармянском языке звук близкий к польскому «f» в современном армянском произносится как украинское «г». Хотя имя могли носить действительно и разные люди. Такое в древних рукописях встречается часто. Далее Зеноб Глак сообщает, что через пятнадцать лет Валаршак убил братьев и власть передал их сыновьям. Согласно Глаку, сыновей звали – Куар, Мелтей и Хореан. Н.Я. Марр обратил внимание на созвучие этих имён с именами из «Повести временных лет» – Кий, Щек и Хорив, при этом подчеркнув, что имена Щек и Мелтей имеют один смысл, так как означают «змея». Далее, Зеноб Глак сообщает, что Куар построил город Куары, Мелтей – город Мелтей, а Хореан построил город Хореан в области Палуни. На первый взгляд «Куар» не совсем созвучен «Киеву», но в свете трактования различных древних хроник, где Киев именуют и Куаба и Куайя и ещё по-разному, названия могут быть идентичными. Область Палуни весьма напоминает по звучанию область племени полян, центром которых и был Киев. Далее Глак сообщает, что братья поднялись на гору Куркея и нашли там прекрасное место и построили город. Причём, описание этой местности у Глака близко к описанию Нестора-летописца той же местности, где братьями был основан Киев.

П.П. Толочко категорически не соглашается с утверждением авторов, считающих, что Киев основали не славяне [6]. Но здесь тоже есть возможность для объяснения. Нет оснований утверждать с уверенностью, что основавшие Киев поляне не являлись антами. Анты, как принято считать, по одним источникам были индоарийского происхождения, по крайней мере, название их индоарийское, по другим – народ сармато-иранский, хотя В.Д. Баран склонен говорить тоже об ираноязычном и индоиранском происхождении наименования [7, с. 336, с. 214]. Ни тот, ни другой вариант, не предусматривает отрицания факта, что некая группа населения с Западного Предкавказья, прожив определённое время в Армении, и восприняв некие элементы армянской культуры, прежде всего в языке могла возвратиться в исходное место, а далее, разделившись, оказать влияние на языковую ситуацию как среди некоторых племён, известных позже как болгарские, так и на полян. Причиной, по которой данная общность покинула пределы Армении, могло быть и укрепление христианства в Армении как государственной религии. Вышедший из армянских пределов народ, имевший достаточную для кочевников

организацию, мог оказаться и основой, на которой сформировалась и одна из общностей, известных среди прочих тоже как болгарская.

Следует учитывать, что некая ираноязычная общность, проживая в Армении, естественно должна была усвоить некие элементы армянской культуры и, в первую очередь, – языка. В этом контексте кажется обоснованным произвести некоторые сравнения, привлекая армянский язык. В качестве основы выступает памятник болгарской истории, известный как «Именник болгарских князей» [8]. К примеру – Курт, которого отождествляют с Кубратом: в армянском есть слово կըր «кур» [9, с. 393], имеющее значение «компактный, сплочённый», плюс притяжательный артикль второго лица -ը «д» (звук «д» в конце слова оглушается). Итак, «кур»+ «д» = курт = «ты сплотивший». Такое обращение вполне подходит к Кубрату, сплотившему болгар в Предкавказье. После Курта-Кубрата идёт Безмер. Принято считать, что это сын Кубрата Батбаян. Итак – Безмер, в армянском языке есть приставка со значением множественности: բազմ- «базм-» [9, с. 295] плюс окончание множественного числа -եր «-эр» равно «базм-эр», то есть Безмер. И славянский смысл этого слова такой же – Безмер, безмерный, безграничный. Возможно, лишившийся своих границ или своей меры. Ведь Батбаян признал власть хазар и лишился права самостоятельно владеть отцовским наследством. Теперь – Аспарух, он известен ещё как Еспор или Испор, хотя в сочинении Анании Ширакаци «Ашхарацуйц» он упоминается под именем Аспар-Хрук. Իսպոր «Испор» в переводе с армянского значит «совсем, вовсе». Известно, что Аспарух-Испор увёл своих людей *совсем* с Кавказа на Дунай.

Также примером может стать имя болгарского царя Омуртага. В источниках он известен как Мартагон или Мартаг, по-армянски մարդ «мард» [9, с. 433] значит человек, а բազմ «таг» [9, с. 336] корона, մարդ + բազմ – при этом դ, утрачивая звонкость на конце слова сливается с բ, то есть «т», получается Мартаг – «человек короны». А есть ещё слово մարտ «март» [9, с. 434] – «бой». Мартаг можно ещё трактовать с опорой на древнеармянский, как – камень боя, или боевой камень.

А сам титул верховного владыки болгар – «балтавар», хотя бесспорно не нуждается в толковании с опорой на армянский, но к нему тоже есть не лишённые смысла созвучия в армянском языке. «Патвавор» (պտավոր) – почётный [9, с. 470], или «патвар» (պտվար) [9, с. 470] – оплот, тоже ведь не плохая этимология для владетельского титула. Или, скажем, сочетание двух армянских слов: «пэт» (պէտ) [9, с. 472] – начальник и «авар» (աւար) – добыча = пэтавар = начальник добычи.

Из «Именника болгарских князей» известно, что после владетелей из рода Дуло, последним из которых был Севар (имя которого тоже можно объяснить из армянского սեւ «сэв» [9, с. 479] – чёрный и «эр» – местоимение третьего лица прошедшего времени: «сэвэр», что означает «был чёрным», либо попытаться связать армянским глаголом «саварнэл» (սավարնել) [9, с. 478] – «речь, парить», власть перешла к Кормисошу, чей род обозначен как «Вокил». В армянском языке есть слово «вочыр» (ոճիր) [9, с. 462] – преступление.

Неизвестно, как произошла смена правящей династии, рода. Вполне возможно, что летописец считал, что смена династии произошла незаконно, вот и записал, что пришедший был из «преступного» рода. Далее, в «Именнике...» после одного правителя, чей род обозначен как «Вокил», власть переходит к Винеху, род которого обозначен «какехукил», «Укил». Принято считать, что это различное написание одного и того же термина, но в армянском языке есть слово «уггэл» (ւղղել) [9, с. 507]. Это слово имеет значение «исправлять», «направлять», «выправлять». Можно предположить, что, по мнению летописца, Винех исправил «преступление».

Есть ещё один документ, который целесообразно привлечь для подтверждения выше изложенного. Это «Киевское письмо», найденное в хранилище рукописей (генизе) одной каирской синагоге в 1896 г. Написанное на древнееврейском языке рекомендательное письмо на имя Якова бен Ханука, призывающего евреев других общин оказывать ему помощь. В нижнем левом углу сделана запись на хазарском языке и читали её «hoqurum». В частности, Омелян Прицак переводит её как «прочитал это» [10]. Болгарский исследователь Живко Войников усомнился в правильности чтения [11]. Исследователи, интерпретировавшие эту приписку, исходили из факта принадлежности хазарского языка к тюркским. Живко Войников, проанализировав все шесть знаков этой приписки, пришёл к выводу, что они являются салтово-маяцкими «алано-болгарскими» письменами и отражают некий «алано-сармато-иранский» язык. Войников утверждает, что эта надпись «а тгцнæ» означает – подавать деньги, средства.

Кроме того, здесь есть интересный пассаж, если взять установленное Войниковым чтение знаков – «а т г ц н æ», где можно провести параллель между звуками «æ» и «а», и попытаться прочесть текст не с опорой на армянский язык, то получим: «э тага цава» (է տղա զսիր), что по смыслу близко к армянской фразе «сын (или мальчик, парень) болен». В принципе, под этим можно подразумевать и не только физическую болезнь, но и свалившиеся на человека неприятности, ведь есть же армянское изречение «цавет танем» – «возьму твою боль». Более того, если этот же набор букв прочесть в обратном порядке, поскольку нет информации о направлении чтения именно в этом письме, то получим: «а т г ц н а» = «а н ц г т а», что означает: шի՛ձ – գրա՛լ, где шի՛ձ – «андз» (в конце слова буква ձ («дз») теряет звонкость = «ц») означает «личность, особу», а գրա՛լ – «гтал» является глаголом со значением «сострадайте особе». Не исключено, что от корня «гит» могли образовываться и другие слова, со значением «знаемый, известный», и тогда получаем: «личность знаемая», ну или «известная особа». Более того, если взять предлагаемое, скажем Омеляном Прицаком прочтение «hoqurum» и подобрать к нему армянские соответствия, то результат тоже будет интересный. Возьмем hoqurum = hoq – urum. Первому может соответствовать армянское слово хոհ (հոհ), имеющее значение «мысль», «дума». Второе слово urum напоминает армянское слово «уруйн» (ւրւյն), что значит «особый», «особенный». Всё вместе – «особая мысль», или «личное мнение». Хотя есть и слово հոգի (հոգի) – «душа». Таким образом, hoq + уруйн = «особая душа», «человек достойный».

В заключении следует отметить, что, проанализировав выше изложенное, логично указать наличие армянского влияния на средневековое болгарское общество. При этом использование армянского языка не позволяет окончательно решить вопрос о влиянии болгар на древнерусское общество. Но отрицать взаимодействие болгар с русичами не следует. Чтобы углубить изучение данной темы, которая имеет много недоработок, нужно привлекать древнеармянский язык, а не современный, подвергшийся огромному влиянию как тюркских, так и иранских и семитских языков. С другой стороны, многие прочтения и дешифровки древних неизвестных надписей имеют под собой непрочную основу и принимаются или отвергаются исследователями произвольно.

#### Литература

1. Галкина Е.С. К вопросу о роли Великой Булгарии в этнополитической истории Восточной Европы // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2011. №
2. Львова З. А. Данные болгарской летописи Гази-Барадж тарихы (1229-1246) [http://sir35.narod.ru/Zl/J\\_701.htm](http://sir35.narod.ru/Zl/J_701.htm)
3. Мовсес Хоренаци. «История Армении»/Мовсес Хоренаци: Перевод с древнеармянского языка, введение и примечания Гагика Саркисяна.- Ер.: Айастан, 1990.- 291 с., ил.
4. Гадло А.В. Этническая история Северного Кавказа. IV-X века. /Гадло А.В. - Л.: Издательство Ленинградского университета, 1979.
5. Марр Н.Я. Книжные легенды об основании Куара в Армении и Киева на Руси/ Марр Н.Я. // *Избранные работы*. - Т. 5. – М.-Л., 1935. - 668 с.
6. Толочко П.П. Миф о хазаро-иудейском основании Киева/ Толочко П.П. // *Российская археология*. - 2001 - № 2.
7. Баран В.Д. Давні слов'яни / Баран В.Д. - Т. 3. - Київ: Видавничий дім «Альтернативи», 1998.
8. Карасик А. Древнейшая Болгарская летопись / Карасик А. // *Вопросы истории*. - 1950. - № 5. - С.114.
9. Гарибян А.С., Гарибян Дж.А. Краткий курс армянского языка. / Гарибян А.С., Гарибян Дж.А. - Ереван: Луйи, 1965.
10. Голб Н., Прицак О. Хазаро-еврейские документы X в. /Науч. ред. В.Я. Петрухин. Пер. с англ. В.Л. Вихнович. - Иерусалим: Гешарим, 1997.- 240 с.
11. Живко Войников. Алано-древнобългарското писмо. <http://www.bulgari-istoria-2010.com/web/1.html> III Киевското писмо. - С. 94.

#### **Н.Д. Кальницька, Ю.А. Стефанов Болгари та українці: перипетії історичної взаємодії**

*За допомогою вірменських письмових джерел аналізуються взаємини українців та болгар у часи раннього середньовіччя. Проводиться тлумачення імен відомих болгарських та давньоруських правителів на основі вірменської мови. Ключові слова: українці, болгар, вірменські письмові джерела, середньовіччя.*

#### **N.D. Kalnitskaia, G.A. Stefanov, Bulgarians and Ukrainians: historical co-operation**

*By the Armenian writing sources the mutual relations of Ukrainians and Bulgarians in the period of Early Middle Ages are analysed. The names of known Bulgarian and Old Russian rulers are explained on the basis of Armenian language. Keywords: Ukrainians, Bulgarians, Armenian writing sources, Middle Ages.*

Рецензент: **Довжук І.В.**, док. істор. наук, професор.

Стаття подана  
10.03.2012